

AFA STORIES



CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

| | |
|--|----|
| MA VIE EN AFALAND..... | 2 |
| MY LIFE IN AFALAND..... | 2 |
| CANCER SUPPORT FRANCE (2)..... | 3 |
| CANCER SUPPORT FRANCE (2)..... | 3 |
| UNE MÉSAVENTURE..... | 5 |
| A MISS-ADVENTURE..... | 5 |
| MY FIRST RUGBY MATCH..... | 7 |
| MON PREMIER MATCH DE RUGBY..... | 7 |
| LA LIONNE DE BRETAGNE..... | 9 |
| THE LIONESS OF BRITTANY..... | 9 |
| VISIT TO THE CHATEAU DES MILANDES..... | 12 |
| LA VISITE AU CHÂTEAU DES MILANDES..... | 12 |
| MONICA..... | 13 |
| MONICA..... | 13 |
| ACROSS THE POND..... | 15 |
| OUTRE-ATLANTIQUE..... | 15 |

THIRTY-FIRST EDITION / TRENTE-ET-UNIÈME ÉDITION

October / Octobre 2023

This issue and the previous AFA issues are available to read on the Association website:

Cette édition et les précédentes sont disponibles sur le site de l'Association :

www.afa17.com

Any new story contributions shall be welcomed by Allan Flood:

Merci de contribuer aux AFA Stories en envoyant vos histoires à Allan Flood :

aflood.afas@gmail.com



Voici un poème, écrit pour moi par un ami en 2014. Il l'a écrit comme si j'étais la narratrice, mais je ne le suis pas.

POÈME

*C'était il y a longtemps tout au bord de la grève
Je rencontrais l'AFA par un matin d'hiver
Dans un bar de la plage d'où je voyais la mer
Et j'écoutais ravie les mots anglais sans trêve.*

*J'y trouvais la chaleur, l'amitié et le cœur
Renouant le contact avec ce beau langage
Que j'avais enseigné à des enfants peu sages
Des amitiés nouvelles naîtraient de ce bonheur.*

*Et le temps a passé, activités sociales,
Déjeuners des « Ladies » et joie du chant choral
Ont bercé mes loisirs et comblé mon esprit.*

*Et je veux, c'est mon tour apporter une pierre
À notre association qui, je l'ai bien compris
Rassemble tout simplement la France et l'Angleterre.*



Ce poème relate ma rencontre avec l'AFA. Je dois préciser que c'était le premier vendredi de décembre 2010 à l'Iguana à Pontailiac. Un groupe derrière moi parlait anglais, j'ai pensé qu'ils étaient des touristes. Je suis allée les saluer, alors un gentleman qui se tenait debout me demande : « *Do you want information about our association ?* » Devinez qui ? Oui, bien sûr : Gary ! Ainsi commença ma vie en AFAland.

Le déjeuner bilingue s'appelait à l'époque « Ladies Lunch » et était géré par Trish. Lorsque Trish est repartie en Angleterre, j'ai repris le flambeau, et l'activité est devenue : Bi-lingual Lunch ou déjeuner Bilingue.

Au moment où je quitte le leadership de l'activité, je me dois de vous dire que j'ai beaucoup aimé gérer ces repas. Beaucoup d'amitiés se sont greffées et également, j'ai pu faire connaître (positivement, enfin je crois) l'AFA par de nombreux restaurateurs du secteur par lesquels nous avons toujours été bien accueillis.

Bien sûr, je continue tout le reste à l'AFA, et je vous renouvelle toute mon amitié.

Here is a poem, written for me by a friend in 2014. He wrote it as if I were the narrator (but I am not).

POEM*

*It was a long time ago on the edge of the beach
I met AFA on a winter's morning
In a bar near the beach from where I could see the sea
And I could listen, delighted, to the English words flow.*

*I found warmth, friendship and heartsomeness
Reconnecting with this beautiful language
That I had taught to not so well behaving children,
New friendships would be born out of this happiness.*

*And time went by, social activities,
Ladies' lunches and the joy of choral singing
Have lulled my leisure time and filled my spirit.*

*And now it's my turn to make a contribution
To our association which, as I understand it,
Simply brings France and England together.*

The poem deals with my first meeting with AFA, I must say that it was on the first Friday of December 2010 at the Iguana café in Pontailiac. A group behind me was speaking English : I thought they were tourists. I wished to greet them, then a gentleman who was standing asked me : « *Do you want information about our Association ?* » Guess who ? Of course : Gary ! Thus began my life in AFAland.

The Bi-Lingual lunch was called « Ladies Lunch » at that time and was led by Trish. When Trish returned to England I took the activity over, and it became : Bi-Lingual Lunch.

I am now leaving the activity, so I have to tell you that I enjoyed organising these lunches very much. The meals were very friendly, and AFA is now well known (Positively, I hope) by quite a lot of restaurants owners, who always hosted us very well.

I will remain in AFA and I renew to you all my best wishes.

* *We hope we haven't offended Claudine nor the author of the poem with this proposed translation in English.*



by / par Sue Smith

Why volunteering can be fun

In my last piece, I spoke of my involvement in **Cancer Support France** and how and why I became involved, I also explained the origins of the group and how we train our emotional support volunteers who we call ‘Active Listeners’.

Cancer Support France Ouest Aquitaine (CSF OA) is one of 14 associations across the country. Looking after these 14 is another association CSF (National) to which they are affiliated. CSF (National) provide training, support, marketing and run our website and forum.

We support anglophones who are touched by cancer and other life-changing illnesses. When we use the word ‘touched’ we mean that the people we support may be either the patient or their loved one or carer, and by ‘anglophone’ we speak of people who find it easier to express themselves in English than in French, in fact many of our clients are not British, Irish or American, but Belgian, Dutch, Danish and we are even sometimes asked to support French nationals who are unable to get the same sort of support that we can supply locally. The support we give can be from simple administrative advice, dealing with doctors, hospital appointments, transportation and health services, to language support at following appointments, and most importantly, emotional support through our trained volunteers – these people we call ‘Active Listeners’.

It is a sad fact of life that one in every two of us will receive a cancer diagnosis within our lifetime. Being told ‘You have cancer’ is still one of the most devastating phrases you can hear from a medical professional. The word still strikes fear in many, despite the amazing and continuing advances in medical treatment. Many people find it difficult to speak of their concerns and fears about their treatment and what the future holds with those close to them and this could be for many reasons – ‘staying strong’ for the person you love is the main one. ‘I can’t speak to my husband/wife/family member about how I feel because I don’t want to upset them’ is something we hear often.

Our Active Listeners are exactly for this sort of situation. They undergo a nationally organised specifically designed three-day course which is intense and challenging, yet rewarding. The course helps them to find how to ask open questions, encourage the client to speak about what is troubling them and to find solutions to help them through this difficult time.

All Associations are staffed by volunteers, nobody who works with us is paid but we do reimburse our volunteers for example, if they have to travel a long distance. All give freely of their time and are not limited to emotional or language support. Some volunteers simply come to events and support us by making coffee, or tea, they may help to organise a fundraising event, maybe by baking a cake, donating a prize for a tombola. People help us by

Pourquoi le bénévolat peut être amusant

Dans mon dernier article, j’ai parlé de mon engagement au sein de **Cancer Support France** et j’ai expliqué comment et pourquoi je m’étais engagée. J’ai également expliqué les origines du groupe et comment nous formons nos bénévoles au soutien émotionnel que nous appelons "Écouteurs actifs".

Cancer Support France Ouest Aquitaine (CSF OA) est l’une des 14 associations du pays. Ces 14 associations sont suivies par une autre association, CSF (National), à laquelle elles sont affiliées. CSF (National) assure la formation, le soutien, le marketing et gère notre site web et notre forum.

Nous soutenons les anglophones qui sont touchés par le cancer et d’autres maladies qui changent la vie. Lorsque nous utilisons le mot "touché", nous voulons dire que les personnes que nous soutenons peuvent être soit le patient, soit son proche, soit l’aidant, et par "anglophone", nous parlons de personnes qui trouvent plus facile de s’exprimer en anglais qu’en français. En fait, beaucoup de nos interlocuteurs ne sont pas britanniques, irlandais ou américains, mais belges, hollandais, danois et on nous demande même parfois de soutenir des ressortissants français qui ne peuvent pas obtenir le même type de soutien que celui que nous pouvons fournir localement. L’aide que nous apportons peut aller de simples conseils administratifs, concernant les médecins, les rendez-vous à l’hôpital,

les transports et les services de santé, à un soutien linguistique lors des rendez-vous ou à la suite de ceux-ci, et surtout, à un soutien émotionnel par l’intermédiaire de nos bénévoles formés - ces personnes que nous appelons les "auditeurs actifs".

Il est triste de constater qu’une personne sur deux recevra un diagnostic de cancer au cours de sa vie. S’entendre dire "Vous avez un cancer" reste l’une des phrases les plus dévastatrices que l’on puisse entendre de la bouche d’un professionnel de santé. Ce mot fait encore peur à de nombreuses personnes, malgré les progrès étonnants et constants des traitements médicaux. Celles-ci éprouvent des difficultés à parler de leurs inquiétudes et de leurs craintes concernant leur

traitement et ce que l’avenir leur réserve avec leurs proches, et ce pour de nombreuses raisons, la principale étant de "rester fort" pour la personne que l’on aime. Nous entendons souvent dire : "Je ne peux pas parler de ce que je ressens à mon mari/ma femme/un membre de ma famille parce que je ne veux pas les inquiéter".

Nos écoutants actifs sont exactement adaptés à ce type de situation. Ils suivent un cours de trois jours, organisé au niveau national et spécialement conçu, qui est intense et stimulant, mais gratifiant. Cette formation leur permet de savoir comment poser des questions ouvertes, d’encourager le client à parler de ce qui le préoccupe et de trouver des solutions pour l’aider à traverser cette période difficile.

Toutes les associations sont composées de bénévoles. Ils ne sont donc pas rémunérés, mais nous remboursons nos bénévoles, par exemple, s’ils doivent parcourir une longue distance. Tous donnent gratuitement de leur temps et ne se



holding a tea party, being sponsored for an activity, having a stall at a brocante, there are so many ways that the work of **Cancer Support France** can be helped. The first way is to become a member of the Association. Membership is just 10 Euros yearly and that helps to fund our day-to-day expenses such as insurance. Members are offered a small discount on any paid events that we hold. Being involved in a cancer charity, you may think is depressing but we find it quite the contrary. We have many social activities: cake sales, quizzes, treasure hunts, group activities and now and then a dinner dance (thanks to the support of Affability). The National Association organise an annual 'Activity for Life' this has traditionally involved cycling but is increasingly becoming open to other activities such as group walks.

We are in the process of organising our activity for September 2024 which will be four or five day group cycle with walks, a pétanque competition and other activities for those who aren't so comfortable on a bike (I am better at falling off than staying on) this will take place in the Medoc and is open to all and ANYONE who would like to take part and raise funds for us will be welcome (see below for contact details). Locally, our social activities are just recovering again after the Covid days, but we are keen to pick up as much as we can over the next 12 months – what we are missing though, is volunteers to help us.

We are holding our first Christmas Market, this year, 25th November (see image /flyer above) which is proving very popular. We are looking for stall holders, donations of crafts, jams, stocking fillers and especially small gifts that children can buy for their parents.

And so, to the crux - if you would like to know more about us, if you would like to volunteer, if you are interested in next year's Activity for Life, or if you would like to make a donation, please either speak to me, or Jonathan, or e-mail me suesmith@orange.fr



limitent pas à un soutien émotionnel ou linguistique. Certains bénévoles viennent simplement aux événements et nous soutiennent en préparant du café ou du thé. Ils peuvent aussi aider à organiser une collecte de fonds, par exemple en préparant un gâteau ou en offrant un prix pour une tombola. Les gens nous aident en organisant un goûter, en se faisant parrainer pour une activité, en tenant un stand lors d'une brocante, il y a tant de façons d'aider le travail de **Cancer Support France**. La première façon est de devenir membre de l'association. L'adhésion ne coûte que 10 Euros par an, ce qui nous aide à financer nos dépenses quotidiennes telles que l'assurance. Les membres bénéficient d'une petite réduction sur les événements payants que nous organisons. S'impliquer dans une association de lutte contre le cancer peut sembler déprimant, mais nous pensons que c'est tout le contraire. Nous organisons de nombreuses activités sociales : ventes de gâteaux, quiz, chasses au trésor, activités de groupe et, de temps en temps, un dîner dansant (grâce au soutien d'Affability). L'association nationale organise chaque année une "Activité pour la vie", traditionnellement autour du vélo, mais qui s'ouvre de plus en plus à d'autres activités telles que les promenades en groupe.

Nous sommes en train d'organiser notre activité pour septembre 2024 qui sera un parcours cycliste en groupe de quatre ou cinq jours avec des promenades, une compétition de pétanque et d'autres activités pour ceux qui ne sont pas très à l'aise sur un vélo (je suis plus douée pour tomber que pour rester en selle); cela aura lieu dans le Médoc et est ouvert à tous. TOUS CEUX



qui voudraient y participer et collecter des fonds pour nous seront les bienvenus (voir ci-dessous pour les coordonnées).

Localement, nos activités sociales reprennent à peine après les jours de Covid, mais nous sommes impatients de reprendre autant que possible au cours des 12 prochains mois - ce qui nous manque cependant, c'est des bénévoles pour nous aider.

Nous organisons cette année notre premier Marché de Noël, le 25 novembre (voir l'image ci-contre) qui s'avère très populaire. Nous recherchons des exposants, des dons d'artisanat, de confitures, de produits de remplissage et surtout de petits cadeaux que les enfants peuvent acheter pour leurs parents.

Et donc, venons-en au crux, si vous souhaitez en savoir plus sur nous, si vous souhaitez vous porter volontaire, si vous êtes intéressé par la prochaine *Activité pour la vie* de 2024, ou si vous souhaitez faire un don, n'hésitez pas à m'en parler, ou à Jonathan ou à m'envoyer un courrier électronique suesmith@orange.fr

| | | |
|--|--|--|
| If you would like to know more about us, if you would like to volunteer please either speak to me, or e-mail me | oa-enquiries@cancersupportfrance.org | Si vous souhaitez en savoir plus sur nous, si vous souhaitez faire du bénévolat, n'hésitez pas à me contacter à l'adresse courriel suivante : |
| or if you would like support you can contact our helpline on a freephone number where you leave a message and will be contacted by one of our helpline volunteers within 24 hours. | 0800 240 200 | ou si vous souhaitez obtenir de l'aide, contactez notre permanence téléphonique (appel gratuit) où vous pouvez laisser un message et être contacté par l'un de nos bénévoles dans les 24 heures. |
| Further information at | www.cancersupportfrance.org | Pour plus d'informations, consultez notre site |

All our services are provided free of charge and are fully confidential. / Tous nos services sont gratuits et entièrement confidentiels.

Cancer Support France, Ouest Aquitaine is registered under Loi 1901 (Association No: WA174002416)

UNE MÉSAVENTURE



by / par Christine Jolivier

En 2015, j'ai fait la connaissance d'un homme. Le mois suivant il m'a invitée à voyager en voilier vers l'île de Wight 2 ou 3 semaines. J'ai accepté l'aventure avec plaisir et sans crainte. C'était la première fois que j'avais l'occasion d'aller vers l'Angleterre. Je suis montée le rejoindre à Lille où il résidait, de là nous sommes partis de Nieupoort en Belgique début juillet vers minuit.

Il m'avait montré ses talents de skipper et comment le remplacer à l'heure des pauses. Vers 3 heures du matin, il me confia la barre à mon grand étonnement car il faisait nuit noire. J'étais heureuse de relever le défi : nous étions au moteur, il suffisait de faire confiance au radar.

Que de bateaux sur la Manche !.. Inimaginable!.. Vraiment très chouette!..Paquebots de croisière, énormes porte-conteneurs, bateaux de pêche, voiliers, etc... Il suffisait de ralentir pour les laisser passer, surtout les plus gros !... J'étais fascinée et ne regrettais pas d'avoir accepté ce voyage. Pour profiter jusqu'au lever du jour j'ai laissé dormir mon skipper qui m'a ensuite félicité de ma témérité.

Après cette traversée nocturne, nous avons longé les côtes anglaises : Brighton, Portsmouth, Southampton puis cap sur l'île de Wight dont j'avais tant entendu parler.

Pendant deux semaines nous en avons fait le tour avec de nombreuses escales dans de charmantes petites villes très coquettes et fleuries. Mon compagnon ne parlait pas un mot d'anglais, j'étais contente de tester mes connaissances pour nous renseigner un peu partout.

Enfin il fallut rentrer vers la France en fin de journée profitant de la bonne marée mais les courants étaient assez forts. J'étais descendue dans le "carré" (pièce de vie) lorsqu'un grand choc dû à une vague prise en travers me fit voler en l'air comme un pantin désarticulé. Je m'écrasais alors la tête puis le dos contre la table des cartes.

Le skipper m'entendant crier arriva pour me trouver clouée au sol.

Il appela les secours en me laissant expliquer l'accident en anglais.

Nous fîmes demi-tour vers la ville de Poole pour trouver un hôpital.

Les pompiers nous attendaient sur le port et m'emmenèrent à l'hôpital dans une coquille après avoir démonté une partie du cockpit (ce qui ne plut pas à mon compagnon d'infortune malgré mon état critique).Le personnel soignant me pris en charge rapidement malgré l'heure tardive. Je ne reçus les explications



A MISS-ADVENTURE

In 2015, I met a man. The following month he invited me to travel by sailboat to the Isle of Wight for 2 or 3 weeks. I accepted the adventure with pleasure and no fear. It was the first time I'd had the opportunity to go to England. I went up to meet him in Lille, where he was staying, and from there we left for Nieupoort in Belgium around midnight in early July.

He had shown me his talents as a skipper and how to replace him at break times. At around 3 a.m., he entrusted me with the helm, much to my astonishment as it was pitch dark. I was happy to take up the challenge: we were motoring, so all I had to do was trust the radar.

So many boats on the Channel! Unimaginable! Really great! Cruise liners, huge container ships, fishing boats, sailboats, etc...All you had to do was slow down to let them pass, especially the big ones!...I was fascinated, and had no regrets about accepting the trip. I let my skipper sleep until daybreak, and he congratulated me on my boldness.

After this night crossing, we headed off along the English coast: Brighton, Portsmouth, Southampton and then on to the Isle of Wight, which I'd heard so much about.

For two weeks, we toured the island, stopping off at a number of charming, flower-filled little towns. My companion didn't speak a word of English, so I was happy to test my knowledge and find out all about the place.

Finally, we had to head back to France at the end of the day, taking advantage of the good tide, but the currents were quite strong. I was down in the "carré" (living room) when a big shock from a wave caught across me sent me flying through the air like a disjointed puppet. I crashed my head and then my back against the chart table.

The skipper heard me screaming and arrived to find me pinned to the floor.

He called for help, leaving me to explain the accident in English.

We turned back towards the town of Poole to find a hospital.

The firemen were waiting for us on the harbour and took me to the hospital in a shell after dismantling part of the cockpit (which did not please my companion, despite my critical condition).

Despite the lateness of the hour, I was quickly attended to by the medical staff. I was given explanations in English only, though I could understand a

qu'en anglais, je comprenais à peu près avec l'aide de croquis.

Diagnostic : écrasement de vertèbre important.

Le médecin de garde m'expliqua que j'allais devoir porter un "lumbar back brace" pendant 4 mois en me montrant l'objet (car je n'avais pas compris) pas d'opération possible dans ce cas-là. J'eus du mal à accepter la nouvelle bien que dans la vie je sois plutôt positive. Mais comme je partageais la chambre avec trois autres femmes, un peu plus âgées que moi (j'avais 61 ans) je me suis dit que mon cas n'était pas des plus désespérés.

J'ai donc lié connaissance avec ces femmes sympathiques, douces, rassurantes malgré leurs problèmes personnels et je ressentais de l'empathie au fur et à mesure de nos conversations.

Je refusais le sirop de morphine le troisième jour pour avoir les idées claires.

Ma voisine de lit la plus proche (la plus émouvante aussi) avait 92 ans et me raconta son histoire en 1945 : elle était hôtesse de l'air et avait connu Winston Churchill et le général de Gaulle. Les autres me parlaient de leurs enfants et petits-enfants qui venaient d'ailleurs leur rendre visite. Je leur parlais de la cuisine française au moment des repas car ce n'était pas la panacée. (elles m'avaient prévenue d'entrée)

Enfin, ce fut à mon avis un séjour de dix jours extraordinaires et le matin où les infirmiers vinrent me chercher pour le rapatriement vers la France en avion, ce fut un déchirement de se quitter les unes et les autres. Je leur promis de leur écrire et les embrassais. Nous étions toutes en larmes. Même les infirmières étaient aussi très émues.

Je ressemblais un peu à RoboCop (c'est ainsi que mon fils me baptisait) Une fois rentrée, je passais donc tout l'été dans ce corset mais profitait quand même de petites balades seule ou avec des amis dont Bob Firth qui me furent d'un grand réconfort.

Ma fille me confia : "Maman, pour faire des progrès en anglais tu n'avais pas besoin d'aller faire un stage à l'hôpital!." :-)

Et le skipper dans tout ça ?..

Le lendemain de l'accident il m'apporta tous mes bagages à l'hôpital en me disant : "tu m'as gâché mes vacances, je préfère continuer sans toi". Quelle galanterie!.. Je ne l'ai jamais revu.



little with the help of sketches.

Diagnosis: crushing of a major vertebra.

The doctor on duty explained that I would have to wear a "lumbar back brace" for 4 months, showing me the object (because I hadn't understood) and saying that no operation was possible in that case. It was hard for me to accept the news, although in life I'm pretty positive. But as I was sharing the room with three other women, a little older than me (I was 61), I told myself that my case was not the most hopeless.

So I got to know these nice, gentle, reassuring women, despite their personal problems, and I felt empathy as our conversations progressed.

I refused the morphine syrup on the third day to keep my head clear.

My closest bedmate (also the most moving) was 92 years old and told me her story of 1945: she had been a flight attendant and had known Winston Churchill and General de Gaulle. The others told me about their children and grandchildren who came to visit them from elsewhere. I told them about French cuisine at mealtimes, as it wasn't a panacea (they warned me at the outset).

In my opinion, it had been an extraordinary ten days, and the morning the nurses came to collect me for the flight back to France, it was heartbreaking to leave each other. I promised to write and kissed them. We were all in tears. Even the nurses were very emotional.

I looked a bit like RoboCop (as my son used to call me). Once back home, I spent the whole summer in this corset, but still enjoyed little walks alone or with friends, including Bob Firth, who were a great comfort to me.

My daughter confided in me: "Mum, you didn't have to go to hospital to improve your English! :-)

And what about the skipper?

The day after the accident, he brought all my luggage to the hospital, telling me: "You've ruined my vacation, I'd rather go on without you". What gallantry! I never saw him again.



MY FIRST RUGBY MATCH



by / par Allan Flood

MON PREMIER MATCH DE RUGBY

I have always been enthusiastic about playing sports – including Soccer, Cricket, Squash, Tennis and Badminton. I refereed soccer matches from the age of 18 to 49 – so many games – BUT -----I have NEVER played or watched live RUGBY.

That changed on 15th October 2023 in Royan when I attended my first **ever** Rugby match ROYAN v TREMBLADE which coincided with the WORLD CUP of RUGBY also taking place in France.

However, this was not my first attempt – we tried to watch a game when we first moved to the Royan area 8 years ago. We walked to the sports stadium next to Royans train station to be informed they were playing soccer and did not know where Royan Rugby was played. Further enquiries led us to a schools playing field near McDonald's en route to Leclerc etc. - empty, nothing, nada.

Moving forward to the current days – a few AFA members discussed their enthusiasm for watching Rugby and how difficult it had been for them to discover where and when Rugby was played.. Richard and Gareth then invited us to join them for the next match and we were also joined by Peter for the forthcoming excitement. In anticipation for this BIG EVENT, I watched the previous evening 2 World Cup Quarter Finals – with world wide television coverage – cameras covering every angle – providing instantaneous action replays. EXCELLENT entertainment – full stadiums – WOW.

Now that I had an idea of what to expect at 15h25 as the two teams exited (walked – jogged) from their changing rooms, applauded by circa 200 -250 supporters. The players replicated these actions and applauded the crowd. They had the same shaped ball as at the previous night and obviously there were no TV cameras – however, the enthusiasm was there to win or do their best. (although I must mention that certain players were obvious frequent visitors to McDonald's and also know the menu well.).

I found it interesting that both teams had lady MEDICS at the side of the playing area – ever ready to run onto the pitch to offer water which must have had magical qualities for speedy recoveries. I also noted that as the game progressed many of the players became fatigued more often and the neutral referee found it increasingly necessary to stop play and award a yellow card – which resulted in the player who had caused their opponent to be 'upset' had to leave the playing area for 10 minutes (enabling him to sit down and recover his breath/energy). Here I deviate within the story- to explain that it was credit to my research the previous evening whilst watching World Cup TV match that I gained this highly technical and useful insight to the rules governing SIN BINS protocols.



J'ai toujours été enthousiaste à l'idée de faire du sport, notamment du football, du cricket, du squash, du tennis et du badminton. J'ai arbitré des matchs de football de l'âge de 18 à 49 ans - tant de matchs - MAIS -----JAMAIS je n'ai joué ou regardé un match de RUGBY en direct.

Cela a changé le 15 octobre 2023 à Royan lorsque j'ai assisté à mon tout premier match de rugby ROYAN contre TREMBLADE qui coïncidait avec la Coupe du Monde de RUGBY qui se déroulait également en France.

Cependant, ce n'était pas ma première tentative - nous avons essayé d'assister à un match lorsque nous avons déménagé dans la région de Royan il y a 8 ans. Nous avons marché jusqu'au stade de sport à côté de la gare de Royan pour être informés qu'ils jouaient au football et qu'ils ne savaient pas où se jouait le rugby à Royan. Nos recherches nous ont conduits à un terrain d'école près du McDo, sur la route de Leclerc, etc. - Rien, rien, nada.

De nos jours, quelques membres de l'AFA ont parlé de leur enthousiasme pour le rugby et de la difficulté qu'ils avaient eue à découvrir où et quand on jouait au rugby. Richard et Gareth nous ont alors invités à nous joindre à eux pour le prochain match et nous avons également été rejoints par Peter pour l'excitation à venir. En prévision de ce grand événement, j'ai regardé la veille deux quarts de finale de la Coupe du monde, avec une couverture télévisée mondiale, des caméras couvrant tous les angles et des retransmissions instantanées. Un divertissement excellent - des stades pleins - WOW.

Maintenant que j'avais une idée de ce qui m'attendait à 15h25, les deux équipes sont sorties (en marchant ou en trotinant) de leurs vestiaires, applaudies par environ 200 à 250 supporters. Les joueurs ont fait de même et ont applaudi la foule. Ils avaient le même ballon que la veille et il n'y avait évidemment pas de caméras de télévision, mais l'enthousiasme était là pour gagner ou faire de leur mieux. (Bien que je doive mentionner que certains joueurs étaient manifestement des visiteurs fréquents au McDo et qu'ils connaissaient bien le menu).

J'ai trouvé intéressant que les deux équipes aient des femmes soigneuses sur le côté de l'aire de jeu, toujours prêtes à courir sur le terrain pour offrir de l'eau qui devait avoir des qualités magiques pour un rétablissement rapide. J'ai également remarqué qu'au fur et à mesure que le match avançait, de nombreux joueurs devenaient de plus en plus fatigués et que l'arbitre neutre trouvait de plus en plus nécessaire d'arrêter le jeu et d'attribuer un carton jaune - ce qui avait pour conséquence que le joueur qui avait provoqué l'énerverment de son adversaire devait quitter l'aire de jeu pendant 10 minutes (ce qui lui permettait de s'asseoir et de récupérer son souffle/énergie). Ici je m'écarte de l'histoire pour expliquer que c'est grâce aux recherches que j'avais effectuées la veille en regardant le match télévisé de la Coupe du monde que j'ai obtenu cet aperçu très technique et utile des règles qui régissent les protocoles du "frigo" – ou exclusion temporaire.

I regret that my lack of Rugby detailed knowledge prohibits me offering an opinion on the subject but if it was me playing and I was tired – I , also. would choose to have a 10 minute rest rather than collapse on the ground – as it appeared that in Rugby if a player was on the ground , with or without the ball - the opposition take great delight in jumping on him – en - masse ! - it is even stranger that some of his own team take this opportunity to ALSO join this ritual by jumping into this growing group of players, to supposedly help defend their fellow team mate. (I am, sure that there must be a University that has done an in depth study /research on this subject to prove this suspicion of mine).

Another observation was that it is required for each team to nominate one person to stand on the line to indicate with their coloured flag, when the ball went out of play and where – to assist the neutral referee. There was suggestions that these nominees could have bias (heaven forbid) with some of their flag indications and what they could do with their flag. I found it 'jolly' that one visiting player with very distinctive red hair - was sin binned in the first half and then substituted in the second half. However, he then was given the linesman's flag to continue his services to the game. Within 15 minutes he had an argument with an opposing player and then the referee and once again – dismissed !

In reality the referee had a good neutral game and the players generally showed him respect – even when not necessarily being in total agreement with ALL his decisions. The same could be said for both set of players who willingly shook hands with all their opponents and then applauded the spectators, who reciprocated the gesture. HOW NICE

I think that this was my over riding memory from my FIRST RUGBY GAME – historically high standards of personal conduct had been set/established and maintained – despite whatever trials/tribulations had been encountered during the match. No doubt the game would be discussed/debated REINVENTED in more detail in the *buvette / bar-* (except for the player with red hair who probably would be ejected). In some ways observing the personnel around the playing area and in the stand (singular only - one so called stand with some protection from any poor weather/sun – but what can one expect for an entry charge of 5 euros !).

OH – the result – Royan won – do not know the score – and **DOES IT MATTER ?**



Je regrette que mon manque de connaissance détaillée du rugby m'empêche de donner mon avis sur le sujet, mais si c'était moi qui jouais et que j'étais fatigué, je choiserais moi aussi de me reposer 10 minutes plutôt que de m'effondrer sur le sol, car il semble qu'au rugby, si un joueur est au sol, avec ou sans le ballon, les adversaires se font un plaisir de lui sauter dessus, en masse ! - Il est encore plus étrange que certains membres de sa propre équipe profitent de l'occasion pour participer AUCSI à ce rituel en sautant dans ce groupe de joueurs en pleine croissance, pour soi-disant aider à défendre leur coéquipier. (Je suis sûr qu'il doit y avoir une université qui a fait une étude approfondie sur ce sujet pour prouver mes soupçons).

Une autre observation est que chaque équipe doit désigner une personne qui se tiendra sur la ligne de touche pour indiquer, à l'aide de son drapeau de couleur, quand le ballon est sorti du terrain et à quel endroit, afin d'aider l'arbitre neutre. Il a été suggéré que ces personnes désignées pourraient avoir un parti pris (que le ciel leur pardonne) en ce qui concerne certaines de leurs indications de drapeau et ce qu'elles peuvent faire avec leur drapeau. J'ai trouvé amusant qu'un joueur visiteur aux cheveux roux très distinctifs ait été exclu en première mi-temps, puis remplacé en seconde mi-temps. Cependant, il a reçu le drapeau de l'arbitre de touche pour continuer à participer au jeu. Dans les 15 minutes qui ont suivi, il s'est disputé avec un joueur adverse, puis avec l'arbitre et, une fois de plus, il a été exclu !

En réalité, l'arbitre a fait un bon match neutre et les joueurs lui ont généralement témoigné du respect, même s'ils n'étaient pas nécessairement d'accord avec TOUTES ses décisions. On peut en dire autant des deux groupes de joueurs qui ont volontiers serré la main de tous leurs adversaires et ont ensuite applaudi les spectateurs, qui leur ont rendu la pareille. COMME C'EST GENTIL.

Je pense que c'est le souvenir que j'ai gardé de mon PREMIER JEU DE RUGBY - des normes historiquement élevées de comportement personnel avaient été fixées/établies et respectées - malgré les épreuves/tribulations rencontrées pendant le match. Il ne fait aucun doute que le match aurait fait l'objet d'une discussion, d'un débat et d'une réinvention plus détaillés dans “la buvette” (à l'exception du joueur aux cheveux roux qui aurait probablement été expulsé). D'une certaine manière, on observe les gens autour de l'aire de jeu et dans la tribune (singulière, une seule soi-disant tribune avec une certaine protection contre les intempéries - mais que peut-on attendre d'un prix d'entrée de 5 euros !).

OH - le résultat - Royan a gagné - je ne connais pas le score – mais EST-CE VRAIMENT IMPORTANT



Jeanne de Belleville de Clisson (1300-1359), *la Lionne de Bretagne*

Voici un article sur la présentation que j'ai proposée lors de notre History Club du 24 septembre 2023. Notre histoire se situe dans la France médiévale du XIV^{ème} siècle, période connue sous le nom de "La Guerre de Cent Ans" où Français, Anglais et leurs alliés se battent pour dominer les terres de l'autre.

Notre héroïne Jeanne de Belleville se retrouve malgré elle dans cette tourmente et prend les armes après que le roi de France, Philippe VI a fait exécuter son mari. Elle veut se venger, vend les terres de son mari, lève une armée puis finit par attaquer les bateaux sous pavillon français.

Jeanne a des racines surprenantes pour une pirate, en effet elle naît vers 1300 dans la région du Poitou, certainement en Vendée dans une famille aristocratique. Elle est la fille de Maurice de Montaigu, Seigneur de Belleville, et Letice de Parthenay.

1312, premier mariage

Au XIV^{ème} siècle, la vie était très courte, ce qui signifiait que les gens étaient considérés adultes à un âge effroyablement jeune. Malgré tout, le mariage de Jeanne était encore controversé, car à 12 ans, on la marie à Geoffroy de Châteaubriand VIII, un noble breton de 19 ans. A 14 ans, Jeanne met au monde un fils, Geoffroy puis, deux ans, plus tard une fille, Louise.

Après une décennie de mariage, Jeanne a eu son premier aperçu de la tragédie. Son mari décède, la laissant âgée de 26 ans dans le monde cruel de l'Europe du XIV^{ème} siècle. Elle voulait survivre et dû agir de manière factuelle : elle se remarie avec Guy de Penthievre, fils d'Arthur II de Bretagne et de Marie de Limoges. Les Historiens ne savent pas grand-chose à ce sujet mais pensent que cette union n'était pas heureuse. Jeanne sacrifie sa joie de vivre en élevant ses jeunes enfants et, hélas, ce pari ne paye pas. En effet, Guy de Penthievre n'était pas vraiment « disponible » ! La famille de Blois voulait que Penthievre épouse leur fille Marie !! Ils firent tout ce qui était possible entre autre pression sur le Pape en 1330. Le second mariage de Jeanne est soudainement et scandaleusement annulé. La famille de Blois, après toutes ces machinations parviennent à marier leur fille Marie à Guy de Penthievre. Mais, avant que le nouveau couple entre dans l'allée (de l'église), mystérieusement Penthievre meurt. Alors..... Ne plaisantez pas avec Jeanne

Vers 1330, Jeanne se marie avec Olivier de Clisson. Durant leurs 13 années de mariage, le couple a 5 enfants.

Au Moyen-Âge, la France et l'Angleterre étaient en guerre permanente, se battant pour des territoires comme ceux de Bretagne. Ce sont des batailles incessantes nommées « *la Guerre de Cent ans* ». Olivier de Clisson n'a pas reculé devant le combat.

En Bretagne, deux hommes commencèrent à se battre pour hériter du duché de Bretagne. Il n'a pas fallu longtemps à la France et à l'Angleterre pour récupérer cette guerre de succession à leurs propres fins. Les Français soutiennent Charles de Blois (mari de la nièce de Jean III de Bretagne), les Anglais, eux, soutiennent

Jeanne de Belleville de Clisson (1300-1359), *the Lioness of Brittany*

Here's an article about the presentation I gave at our History Club on 24th September 2023. Our story is set in medieval France in the 14th century, a period known as "The Hundred Years' War", when the French, English and their allies fought to dominate each other's lands.

Our heroine Jeanne de Belleville finds herself unwillingly caught up in this turmoil, and takes up arms after the King of France, Philip VI, has her husband executed. She seeks revenge, sells her husband's lands, raises an army and finally attacks the ships flying the French flag.

Jeanne's roots are surprising for a pirate: she was born around 1300 in the Poitou region, probably in the Vendée, into an aristocratic family. She was the daughter of Maurice de Montaigu, Seigneur de Belleville, and Letice de Parthenay.

1312, first marriage

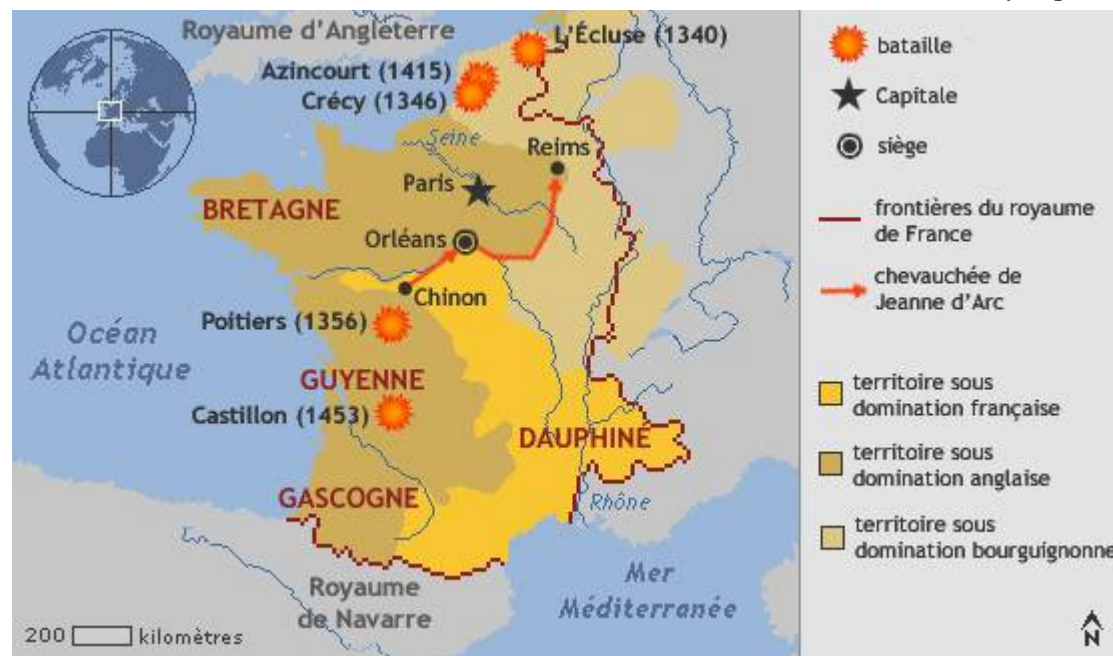
In the 14th century, life was very short, which meant that people were considered adults at a frighteningly young age. Even so, Jeanne's marriage was still controversial, for at the age of 12, she was married to Geoffroy de Châteaubriand VIII, a 19-year-old Breton nobleman. At 14, Jeanne gave birth to a son, Geoffroy, and two years later a daughter, Louise.

After a decade of marriage, Jeanne gets her first taste of tragedy. Her husband died, leaving her 26 years old in the cruel world of 14th century Europe. She wanted to survive and had to act factually: she remarried Guy de Penthievre, son of Arthur II of Brittany and Marie de Limoges. Historians don't know much about this, but they do think it was not a happy union. Jeanne sacrificed her joie de vivre to raise her young children, but unfortunately, the gamble didn't pay off. Guy de Penthievre was not really "available"! The de Blois family wanted Penthievre to marry their daughter Marie! They did everything possible, including lobbying the Pope in 1330, and Jeanne's second marriage was suddenly and scandalously annulled. After all these machinations, the de Blois family succeeded in marrying off their daughter Marie to Guy de Penthievre. But before the new couple could enter the aisle, Penthievre mysteriously died. So..... Don't mess with Jeanne

Around 1330, Jeanne married Olivier de Clisson. During their 13-year marriage, the couple had 5 children.

In the Middle Ages, France and England were at constant war, fighting over territories such as Brittany. These incessant battles were known as the "Hundred Years' War". Olivier de Clisson did not shy away from battle.

In Brittany, two men began fighting to inherit the Duchy of Brittany. It didn't take long for France and England to turn this war of succession to their own ends. The French supported Charles de Blois (husband of the niece of John III of Brittany), while the English backed Jean de Montfort (half-brother of John III of Brittany). The de Clisson family became involved in a dispute with horrible consequences. Olivier de Clisson fought for Blois, while his own brother Amaury de Clisson supported Montfort.



<https://www.histoire-pour-tous.fr/chronologies/3549-chronologie-de-la-guerre-de-cent-ans.html>

Jean de Montfort (demi-frère dudit Jean III de Bretagne). La famille de Clisson, sera impliqué dans une dispute aux horribles conséquences. Olivier de Clisson combat pour Blois alors que son propre frère Amaury de Clisson soutient Montfort.

Le Château de Clisson faisait partie du Duché de Bretagne. Il était la clé de voûte de la défense des Marches de Bretagne face au Poitou et à l'Anjou.

1343 Jeanne perd tout

Olivier, le troisième mari bien-aimé de Jeanne, a également rejoint la bataille en défendant la ville bretonne de Vannes. Mais en 1342, les troupes Anglaises prennent la ville de Vannes et retiennent Olivier en otage. Ses ravisseurs avaient un plan et ont contacté Blois pour lui demande de payer une rançon afin de récupérer Olivier. Étonnamment, la rançon était si modeste que Blois s'est senti méfiant et arriva à une conclusion désastreuse : Clisson a dû le trahir et parler avec l'ennemi.

En 1343, Olivier se croyait enfin libre. Après un échange de prisonniers, il rentre chez lui auprès de Jeanne et de ses enfants. Le bonheur ne durerait pas longtemps ! Peu de temps après le retour triomphal d'Olivier, il reçoit une invitation à un tournoi hors de Bretagne. Le but était de célébrer la trêve de la France avec l'Angleterre. C'était un mensonge !

Juillet 1343 : Olivier arrive au « tournoi » et réalise alors que quelque chose n'allait vraiment pas. Les forces du roi de France lui tendent une embuscade, l'arrêtent. Le roi traduit Olivier en justice pour trahison. Peu importe qu'Olivier insiste sur sa loyauté envers les Français, Charles de Blois et le roi Philippe VI ne le croient pas. Avec 40 autres «traîtres» présumés, Olivier est exécuté à Paris cette année-là. L'horrible : les bourreaux ont mis son corps dans un gibet à Paris et ont gardé la tête d'Olivier pour l'exposer plus tard à Nantes. Chagrin et rage n'ont qu'une devise : revanche

Jeanne, après tout, a perdu deux autres maris avant Olivier mais lui avait quelque chose de spécial : elle était en fait amoureuse. Elle était fermement convaincue que les accusations étaient infondées et avait de bonnes raisons de croire à l'innocence de son mari. Convaincue qu'Olivier avait injustement péri, elle passe à l'action et vend l'intégralité des terres de son mari ainsi que ses biens personnels pour lever une petite armée de troupes avec laquelle elle lance son plan de revanche contre le numéro un visé sur sa liste noire : Charles de Blois. Jeanne ordonne à ses forces d'attaquer le château de Touffou fidèle aux Blois. Le château résiste un moment et finit par tomber.

Puis Jeanne et une bande de nobles mécontents parcourent la France, détruisant brutalement tous ceux qui soutiennent encore le roi de France. En 1343, Jeanne est déclarée «traître» et il lui devient plus difficile de rassembler davantage d'alliés. Jeanne déclare la «paix» aux combats sur terre et mène son combat en haute mer Elle utilise ce qui reste de la fortune de son mari pour acheter une petite flotte de navires qui sera appelée plus tard «la Flotte Noire».

Jeanne : la fameuse pirate

Lorsque le roi Philippe VI attaque les forces de Jeanne, celle-ci s'enfuit en Angleterre accompagnée de ses enfants. Un voyage difficile de 5 longues journées et nuits et, malheureusement, tout le monde n'est pas arrivé ! Au cours du voyage désespéré de Jeanne en Angleterre, son fils Guillaume périt tragiquement. Mais, Jeanne ne se laisse pas abattre ! Elle a à son bord Olivier et Jeanne à sauver. Une autre tragédie la touchera

Château de Clisson was part of the Duchy of Brittany. It was the keystone in the defense of the Marches de Bretagne against Poitou and Anjou.

1343 Jeanne loses everything

Jeanne's beloved third husband Olivier also joined the battle, defending the Breton town of Vannes. But in 1342, English troops took the town of Vannes and held Olivier hostage. His captors had a plan and contacted Blois to ask him to pay a ransom to get Olivier back. Surprisingly, the ransom was so modest that Blois became suspicious and came to a disastrous conclusion: Clisson had to betray him and talk to the enemy.

In 1343, Olivier thought he was finally free. After an exchange of prisoners, he returned home to Jeanne and his children. Happiness would not last long! Shortly after Olivier's triumphant return, he received an invitation to a tournament outside Brittany. The aim was to celebrate France's truce with England. It was all a lie!

July 1343: Olivier arrived at the "tournament" and realized that something was very wrong.

The King of France's forces ambushed and arrested him. The king puts Olivier on trial for treason. No matter how much Olivier insists on his loyalty to the French, Charles de Blois and King Philip VI don't believe him. Along with 40 other alleged "traitors", Olivier was executed in Paris that year. The horror: the executioners put his body on a gallows in Paris and kept Olivier's head for later display in Nantes. Chagrin and rage have only one motto: revenge.

Jeanne, after all, had lost two other husbands before Olivier, but there was something special about him: she was, in fact, in love. She was firmly convinced that the accusations were unfounded and had good reason to believe in her husband's innocence. Convinced that Olivier had perished unjustly, she took action, selling all her husband's land and personal possessions to raise a small army of troops with which to launch her plan of revenge against the number one target.

In 1343, Olivier thought he was finally free. After an exchange of prisoners, he returned home to Jeanne and his children. Happiness would not last long! Shortly after Olivier's triumphant return, he received an invitation to a tournament outside Brittany. The aim was to celebrate France's truce with England. It was all a lie!

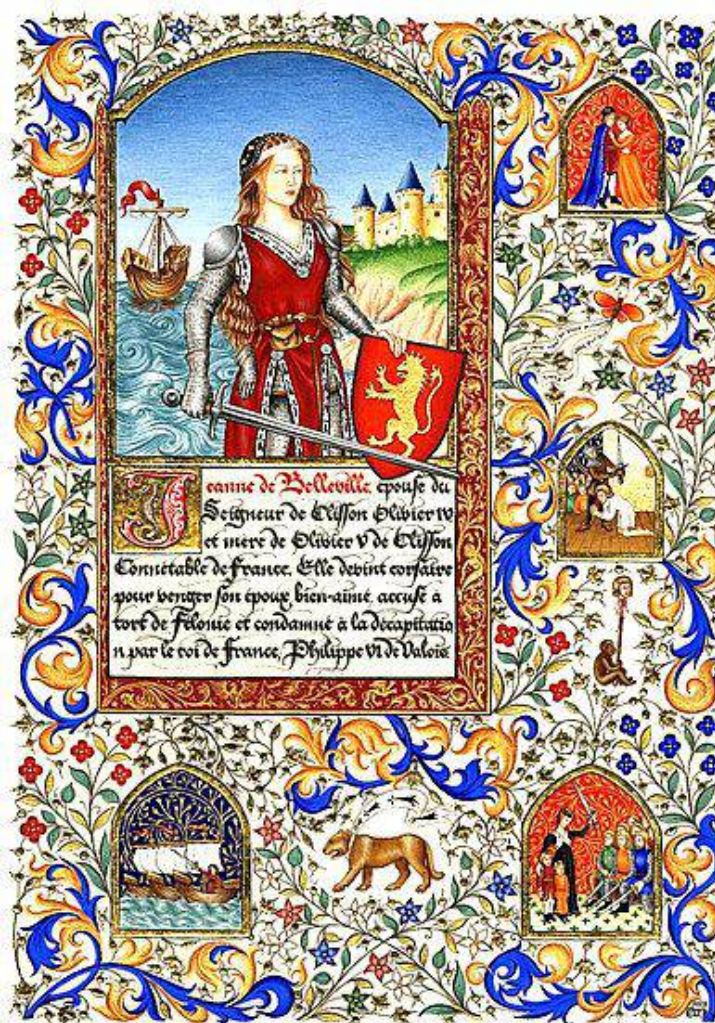
July 1343: Olivier arrived at the "tournament" and realized that something was very wrong.

The King of France's forces ambushed and arrested him. The king puts Olivier on trial for treason. No matter how much Olivier insists on his loyalty to the French, Charles de Blois and King Philip VI don't believe him. Along with 40 other alleged "traitors", Olivier de Clisson was executed in Paris that year. The horror: the executioners put his body on a gallows in Paris and kept Olivier's head for later display in Nantes. Chagrin and rage have only one motto: revenge.

Jeanne, after all, had lost two other husbands before Olivier, but there was something special about him: she was, in fact, in love. She was firmly convinced that the accusations were unfounded and had good reason to believe in her husband's innocence.

Convinced that Olivier had perished unjustly, she took action, selling all her husband's lands and personal possessions to raise a small army of troops with which to launch her plan of revenge against the number one on her blacklist: Charles de Blois. Jeanne ordered her forces to attack the castle of Touffou, loyal to the Blois family. The castle resisted for a while, but eventually fell.

Then Joan and a band of disgruntled nobles roamed France, brutally destroying all those who still supported the King of France. In 1343, Jeanne was declared a "traitor" and it became harder for her to gather more allies. Jeanne declared "peace" with the fighting on land, and took her battle to the high seas. She used what



<https://gw.geneanet.org/jnlafargue?lang=fr&n=de+belleville&oc=0&p=jeanne>

quand malheureusement, en 1347 elle perd son fils aîné, Baron Geoffrey de Châteaubriand à la bataille de la Roche-Derrien.

Elle utilise ses navires de guerre pour parcourir la Manche et anéantir tous les navires appartenant aux nobles français fidèles au roi de France. Sans surprise, ses nouvelles manières de guerrière ne passent pas inaperçues auprès d'un certain personnage puissant : le roi d'Angleterre, Édouard III. " *L'ennemi de mon ennemi est mon ami* ". Tous deux détestaient le roi de France et il ne leur faut pas longtemps pour s'allier. Édouard III fournit volontiers à Jeanne de l'argent et des marchandises. Elle peut alors renforcer sa flotte et continuer à dominer les navires français entrant dans la Manche.

Après avoir vu détruire de nombreux navires français, Philippe VI envoie ses meilleurs hommes pour vaincre Jeanne, mais ces derniers ne sont pas à la hauteur. Une tempête pendant la bataille les frappe, provoquant le chaos des deux côtés. Jeanne réussit à s'échapper et à se mettre en sécurité en Angleterre. Jeanne a débuté sa carrière de pirate vers la quarantaine.

La Flotte Noire – Drapeau «Ma revanche»

Au cours de la décennie suivante, la brutale Flotte Noire de Jeanne attaquera d'innombrables navires français. Elle nomme son vaisseau amiral «*My Revenge*» et équipe sa flotte de voiles rouge sang. Elle est devenue une partenaire incroyablement utile pour les forces anglaises. Pendant 13 années, elle sera une pirate vengeresse

Mais après toutes ce temps en mer, Jeanne de Belleville est prête à faire ses adieux à la vie de pirate. Elle est alors accueillie à la cour Anglaise comme une héroïne et consolide son allégeance aux Anglais. Elle s'enracine dans son nouveau pays. En 1356, Jeanne retrouve l'amour et épouse un beau chevalier anglais, Sir Walter Bentley, d'une famille fortunée qui décèdera en décembre 1359. Au titre de ses faits d'armes, Bentley avait reçu de nombreux fiefs en Bretagne (possession anglaise), entre autres les terres et châteaux de Beauvoir-sur-Mer, d'Ampant, de la Barre, de la Blaye, de Châteauneuf, de Villemaine, de l'Île-Chauvet et des îles de Noirmoutier et Bouin. Tous deux se retirent en Bretagne pour le reste de leur vie et obtiennent des terres en France (appartenant au roi anglais Édouard III). Jeanne rentre en Bretagne, accueillie par la Comtesse Jeanne de Flandre aussi appelée « Jeanne la Flamme ».

En 1359 après toute une vie de combats, elle rend son dernier soupir à Hennebont, en Bretagne. Elle avait environ 58 ans

Je voudrais mettre en avant une descendante de Jeanne (par sa fille Jeanne de Clisson), Astrid de Belleville, historienne qui a mené un travail remarquable de recherche sur son aïeule, dont le résultat est un ouvrage respectant les sources historiques et écartant les interprétations biaisées par la tentation légendaire. Astrid a épousé Jean Harpedanne et tous les deux ont repris le nom de Belleville pour que la lignée ne s'éteigne pas . Je vous incite à aller sur ce site si ses recherches vous intéressent :

<https://www.histoire-vendee.com/auteur/belleville-astrid-de/>

remained of her husband's fortune to buy a small fleet of ships, later to be known as the "Black Fleet".

Jeanne: the famous pirate

When King Philippe VI attacks Jeanne's forces, she flees to England accompanied by her children. It was an arduous journey lasting 5 long days and nights, and unfortunately, not everyone made it! During Jeanne's desperate journey to England, her son Guillaume tragically perishes. But Jeanne doesn't give up! She has Olivier and Jeanne on board to save. She suffered another tragedy in 1347, when she lost her eldest son, Baron Geoffrey de Châteaubriand, at the battle of La Roche-Derrien.



Vitrail / Stained glass window
https://www.illustrationx.com/fr/news/3014/jeanne_de_belleville

She used her warships to sail the English Channel, destroying all ships belonging to French nobles loyal to the King of France. Unsurprisingly, her new warrior ways did not go unnoticed by a certain powerful person: the King of England, Edward III. "The enemy of my enemy is my friend". Both hated the King of France, and it didn't take long for them to form an alliance. Edward III was happy to supply Joan with money and goods. She could then strengthen her fleet and continue to dominate French ships entering the English Channel.

After seeing many French ships destroyed, Philip VI sent his best men to defeat Joan, but they were no match for her. A storm during the battle hits them, causing chaos on both sides. Joan managed to escape to the safety of England. Jeanne began her pirate career in her forties.

The Black Fleet - "My Revenge" flag

Over the next decade, Jeanne's brutal Black Fleet attacked countless French ships. She named her flagship "**My Revenge**" and outfitted her fleet with blood-red sails. She became an incredibly useful partner for the English forces. For 13 years, she was a vengeful pirate.

But after all that time at sea, Jeanne de Belleville was ready to bid farewell to pirate life. She was welcomed at the English court as a heroine, and consolidated her allegiance to the English. She put down roots in her new country. In 1356, Jeanne found love again and married a handsome English knight, Sir Walter Bentley, from a wealthy family who died in December 1359. As part of his feats of arms, Bentley had received numerous fiefs in Brittany (an English possession), including the lands and castles of Beauvoir-sur-Mer, Ampant, la Barre, la Blaye, Châteauneuf, Villemaine, Île-Chauvet and the islands of Noirmoutier and Bouin. Both retired to Brittany for the rest of their lives, and obtained lands in France (belonging to the English king Edward III). Jeanne returned to Brittany, welcomed by Countess Jeanne de Flandre, also known as "Jeanne la Flamme".

In 1359, after a lifetime of fighting, she breathed her last in Hennebont, Brittany. She was around 58 years old.

I would like to draw your attention to a descendant of Jeanne (through her daughter Jeanne de Clisson), Astrid de Belleville, a historian who has remarkably researched her ancestor's story, resulting in a book that respects historical sources and avoids interpretations skewed by legendary temptation. Astrid married Jean Harpedanne, and the two of them took up the Belleville name so that the line would not die out. I recommend you this website if you are interested in her researches:

<https://www.histoire-vendee.com/auteur/belleville-astrid-de/>



by / par Alan Gates

Josephine Baker was an extraordinary woman. Born in 1906 in St Louis, Missouri, to poor parents she started dancing and acting as a teenager and moved to New York as part of a vaudeville troupe. In 1925 Josephine Baker travelled to Paris, learnt French and was soon wooing audiences at such shows as Les Folies Bergères often only wearing a belt of bananas! She also became the first African-American woman to star in a motion picture and to perform with an integrated cast.

Josephine became French in 1937 through her marriage to Jean Lion, a sugar broker. During the Second World War she worked for the Red Cross and the resistance movement. She even transmitted messages to the Allies through her musical scores. Along with other stars such as Maurice Chevalier she entertained troops as a member of the Free French forces and was later awarded the Croix de Guerre and the Legion of Honour.

By this time Josephine Baker was a wealthy woman and in 1947 with her third husband Jo Bouillon she purchased the Chateau des Milandes, a Renaissance property situated a few kilometres south-west of Sarlat in the Dordogne. There the couple adopted 12 children (10 of whom are still alive) from countries including Korea, Japan, Finland, Colombia, Morocco, Algeria, Ivory Coast, Venezuela and France. She called the children her "rainbow tribe" intended to show how a universal brotherhood could be possible.

During the 1950's Josephine Baker often returned to America to support the Civil Rights Movement. Unfortunately the huge expenses involved in the upkeep of the house and gardens in France led to her being forced to give the Chateau over to her creditors in 1968.

The property is now owned by Angélique Saint-Exupéry who has spent many years refurbishing the property as a tribute to Josephine. Some of the rooms reflect her artistic career ... many of the dresses she wore on stage are on display ... others her wartime activities.

In her latter years Josephine lived in Monaco thanks to the generosity of her friend Princess Grace and it's in the Principality that she is buried having died a few days after collapsing at a concert in Paris in 1975; Thousands lined the streets for her funeral at the Madeleine Church where she was awarded military honours. On November 30th 2021 Josephine Baker was inducted into the Pantheon where her "presence" is commemorated by a plaque on a Cenotaph.

I visited the Chateau des Milandes on September 22nd this year and very much enjoyed the visit. The entrance fee costs 13.50 euros but this includes entrance to the Chateau and the adjacent chapel (with audio guides) to the beautiful gardens with their cascades and mirror pond, to two aviaries of exotic birds and to a birds of prey show ... as well as a spacious car park just opposite the entrance gate. Of course this area of the Dordogne has a wide selection of places of interest but this is one site not to be missed!!!

Joséphine Baker était une femme extraordinaire. Née en 1906 à St Louis, dans le Missouri, de parents pauvres, elle commença à danser et à jouer la comédie dès l'adolescence et partit pour New York dans une troupe de vaudeville. En 1925, Joséphine Baker se rendit à Paris, apprit le français et devint célèbre à Paris en jouant dans des spectacles comme Les Folies Bergères souvent ne portant qu'une ceinture de bananes ! Elle devient également la première Afro-Américaine à jouer dans un film et à se produire avec une distribution intégrée.

Joséphine est devenue française en 1937 par son mariage avec Jean Lion, un courtier en sucre. Pendant la Seconde Guerre mondiale, elle travaille pour la Croix-Rouge et le mouvement de Résistance. Elle transmet même des messages aux Alliés par le biais de ses partitions musicales. Avec d'autres stars telles que Maurice Chevalier, elle divertit les troupes en tant que membre des Forces Françaises Libres et fut plus tard décorée de la Croix de guerre et de la Légion d'honneur.

À cette époque, Joséphine Baker est une femme riche et, en 1947, elle achète avec son troisième mari Jo Bouillon le château des Milandes, une propriété de style Renaissance située à quelques kilomètres au sud-ouest de Sarlat, en Dordogne. C'est là que le couple adopte 12 enfants (dont 10 sont encore en vie) originaires de pays tels que la Corée, le Japon, la Finlande, la Colombie, le Maroc, l'Algérie, la Côte d'Ivoire, le Venezuela et la France. Elle appelait ces enfants sa "tribu arc-en-ciel" afin de montrer qu'une fraternité universelle était possible.

Dans les années 1950, Joséphine Baker est souvent retournée aux États-Unis pour soutenir le mouvement des droits civiques. Malheureusement, les dépenses considérables liées à l'entretien de la maison et des jardins en France l'ont obligée à céder le château à ses créanciers en 1968.

La propriété appartient aujourd'hui à Angélique Saint-Exupéry, qui a passé de nombreuses années à la rénover en hommage à Joséphine. Certaines pièces reflètent sa carrière artistique ... de nombreuses robes qu'elle a portées sur scène sont exposées ... d'autres témoignent de ses activités en temps de guerre.

Dans ses dernières années, Joséphine a vécu à Monaco grâce à la générosité de son amie la princesse Grace et c'est dans la Principauté qu'elle est enterrée, décédée quelques jours après s'être effondrée lors d'un concert à Paris en 1975. Des milliers de personnes se sont rassemblées dans les rues pour ses funérailles à l'église de la Madeleine, où elle a reçu les honneurs militaires. Le 30 novembre 2021, Joséphine Baker est entrée au Panthéon où sa "présence" est commémorée par une plaque sur un cénotaphe.

J'ai visité le Château des Milandes le 22 septembre de cette année et j'ai beaucoup apprécié la visite. Le prix d'entrée est de 13,50 euros, mais il comprend l'accès au château et à la chapelle adjacente (avec audioguides), aux magnifiques jardins avec leurs cascades et leur étang miroir, à deux volières d'oiseaux exotiques et à un spectacle d'oiseaux de proie... ainsi qu'à un vaste parking situé juste en face de la porte d'entrée. Bien sûr, cette région de la Dordogne offre un large choix de lieux d'intérêt, mais il s'agit d'un site à ne pas manquer !



<https://actu.fr/>





This is a fiction not fact!

My friend James lived in a limestone cottage in the picturesque Cotswold village of Paineswick. In his fifties, silver hair, never married, he looked like an ageing Hollywood actor. He was at ease with his quiet life and with his companion, Berri, a friendly Labrador that he carried on a running conversation with.

Eventually he must have started to need a bit more company in the house so he bought an electronic companion, Alexa from Amazon. James wasn't remotely IT literate, indeed he was quite Luddite in his approach to new technology, so he took some time to familiarise himself with his new acquisition. When I visited James shortly after he'd acquired his new friend, he proudly presented Alexa to me but when Alexa started joining in the conversation or playing weird music, he was obliged to put the gadget in another room.

James's garden was his pride and joy. He'd created a cottage garden, flowers spilling everywhere, hollyhocks thrusting skyward, intermingled with cosmos of various colours, morning glory climbing through the fence. To create such a garden is a lot of work, it may look naturally entangled but it's actually tangled by human hand.

A few years earlier, James had retired from his teaching job and we used to meet almost every Friday at his local pub for a fish and chip lunch accompanied by a pint of the local ale. He was well known in the pub and spent early evenings there supping with a few regular customers, chewing the cud and putting the world to rights.

Whilst James was apparently content with this quiet, somewhat empty existence, he seemed lonely to me. Until he wasn't. I discovered this when my text to confirm our weekly meet-up was returned with the message: 'Sorry, can't do lunch this week'

A surprise for me and I waited for more info as to the why. After a few days of silence, I texted James again with the simple question : 'Whats up, mate?'

Reply ' I've met someone!'

What does that mean I wondered. Since James had never shown any interest in having close relationships with anyone, male or female I was intrigued by the news. But, no more news was forthcoming from my friend although the following Friday, fish and chips was on as usual.

James looked very swish when I met him inside the pub with his new jacket and slightly gelled hair. He was always smart but in a classic gentleman way. This new style was more of the 'man about town' look.

'What's your poison' he asked as I approached his table. A new way of talking too I thought. What else is new?

He strode up to the bar and the new sassy bar maid came over to him, big smile on her face. Returning to my table with my pint, James exclaimed: 'Thats her!'

Le texte ci-dessous est une fiction et non une histoire vraie !

Mon ami James vivait dans un cottage en pierre calcaire dans le pittoresque village de Paineswick, dans les Cotswolds. La cinquantaine, les cheveux argentés, jamais marié, il ressemblait à un acteur hollywoodien vieillissant. Il se sentait bien dans sa vie tranquille et avec son compagnon, Berri, un adorable labrador avec lequel il entretenait une conversation permanente.

Finalement, il a dû commencer à avoir besoin d'un peu plus de compagnie dans la maison et il a acheté un compagnon électronique, Alexa d'Amazon. James n'était pas du tout familiarisé avec l'informatique, il était même plutôt luddite* dans son approche des nouvelles technologies, et il lui a donc fallu un certain temps pour se familiariser avec sa nouvelle acquisition. Lorsque j'ai rendu visite à James peu après l'acquisition de son nouvel ami, il m'a fièrement présenté Alexa, mais lorsque celle-ci a commencé à participer à la conversation ou à jouer de la musique bizarre, il a été obligé de mettre le gadget dans une autre pièce.

Le jardin de James était sa fierté et sa joie. Il avait créé un jardin de cottage, avec des fleurs qui débordaient de partout, des roses trémières qui s'élançaient vers le ciel, entremêlées de cosmos de différentes couleurs, des ipomées qui grimpaient à travers la clôture. La création d'un tel jardin demande beaucoup de travail, il semble naturellement enchevêtré, mais il l'est en réalité réalisé par la main de l'homme.

Quelques années plus tôt, James avait pris sa retraite de l'enseignement et nous avions l'habitude de nous retrouver presque tous les vendredis au pub de son quartier pour un déjeuner *fish-and-chips* accompagné d'une pinte de bière locale. Il était bien connu dans ce pub et y passait ses débuts de soirée à souper avec des habitués, à ruminer et à refaire le monde.

Alors que James était apparemment satisfait de cette existence tranquille et quelque peu vide, il me semblait seul. Jusqu'à ce qu'il ne le soit plus. Je m'en suis rendu compte lorsque le message que je lui avais envoyé pour confirmer notre rendez-vous hebdomadaire m'a été retourné par le message suivant : "Désolé, je ne peux pas déjeuner cette semaine".

C'était une surprise pour moi et j'ai attendu d'en savoir plus sur la raison. Après quelques jours de silence, j'ai envoyé un nouveau texto à James en lui posant la simple question suivante : "Qu'est qui t'arrive, James"

Réponse : "J'ai rencontré quelqu'un !"

Je me suis demandé ce que cela signifiait. Comme James n'avait jamais manifesté d'intérêt pour des relations intimes avec qui que ce soit, homme ou femme, j'étais intrigué par cette nouvelle. Mais je n'ai plus eu de nouvelles de mon ami, même si le vendredi suivant, le *fish-and-chips* était de nouveau au programme, comme d'habitude.

James avait l'air très élégant quand je l'ai retrouvé au pub, avec sa nouvelle veste et ses cheveux légèrement gominés. Il était toujours élégant, mais à la manière d'un gentleman classique. Ce nouveau style était plus proche de celui d'un "citadin".

* Un luddite ou luddiste est un membre du mouvement clandestin "luddisme" qui, selon l'expression de l'historien britannique Edward P. Thompson (1924-1993), se résume à un « violent conflit social » qui, dans l'Angleterre des années 1811-1812, a opposé des artisans — tondeurs et tricoteurs sur métiers à bras du West Riding, du Lancashire du sud et d'une partie du Leicestershire et du Derbyshire — aux employeurs et aux manufacturiers qui favorisaient l'emploi de machines (métiers à tisser notamment) dans le travail de la laine et du coton. Les luddites détruisaient les machines et sont considérés comme des « briseurs de machines » et par extension des personnes contre la modernisation. source : Wikipedia

** Typiquement, le jardin de cottage est un petit jardin clôturé par une haie basse ou un petit muret, entourant une maison recouverte d'un toit de chaume, et une véranda de bois où poussent des plantes parfumées. Le style de plantation du jardin de cottage combine, comme dans les jardins anglais, un fouillis romantique de bulbes, d'annuelles, de plantes vivaces, d'arbustes à fleurs et de plantes grimpantes. Source : Gerbeaud

'She 's Monica, she's Brazilian ' he said 'Nice ' I replied again.

Left speechless I looked over at the lady. Latin looks, pretty face, strappy top and tight jeans, in her twenties. I could only muster the lame response: 'Nice '

But was it nice? What could a young woman like that want with my friend, old enough to be her Dad, even Grandad.

I'm not normally lost for words but I just couldn't see where this relationship was going. Then he told me: 'We're getting married next week. Register office in London. Oh, I'm also selling up here and we're going to buy a small place up in town'.

My first selfish thought was about the end of my fish and chip lunches. My second thought was this was going in end in tears.

Fast forward a few months, James gone , no more fish and chip lunches and, our only contact was an occasional text until one morning my mobile goes. It's James.

In a very little voice, he mumbled that Monica wants to divorce him, get her share of the house and his assets. James has realised that it may have been love or lust on his side, but it was only love of lucre on her side. She'd brought nothing to the party so he was losing at least half his assets as well as finding himself on his own again.

A few days later, I heard from him again, he said he'd had a note from her, she'd gone back to Brazil and told him all future contact would be from her divorce lawyer in London.

But James didn't hear from any lawyer. I had stepped in to help my friend. For many years, I'd been close friends with a Neapolitan businessman, the owner of many hotels, restaurants and other businesses in Naples. All legitimate businesses. He had mentioned to me one balmy evening, whilst sipping our grappa antica in the lounge of his restaurant in Positano, that if I needed any help with dealing with any competitors or suchlike, he was willing to oblige. Remembering his offer, we arranged to meet next time he was in London. I mentioned my friend's problem with Monica.

After not hearing from Monica for a few months, my friend moved back to the Cotswolds. Another cottage but not as nice as his previous abode in Paineswick, as his misadventure had seriously depleted his funds. He still had Berri and I was regularly giving him spare plants and cuttings from my garden so he could recreate his beloved cottage garden in his new house.

However, he was close enough to get to his old local with a short drive so we could get back to our regime of fish and chips on Fridays.

We don't talk about Monica. However if another 'Monica ' appeared on the scene, I'd know what to do before things got out of hand again.

Il m'a demandé "Quel est ton poison" alors que je venais vers sa table. Une nouvelle façon de parler aussi, ai-je pensé. Qu'y a-t-il d'autre de nouveau ?

Il s'est approché du bar et la nouvelle serveuse impertinente s'est approchée de lui, un grand sourire aux lèvres. De retour à ma table avec ma pinte, James s'exclama : "C'est elle !"

Je suis resté sans voix et j'ai regardé la dame. Une allure latine, un joli visage, un top à bretelles et un jean moulant, une vingtaine d'années. Je n'ai pu qu'émettre la réponse suivante : "Sympa".

Elle s'appelle Monica, elle est brésilienne", a-t-il dit.

J'ai répondu : "Sympa"

Mais était-ce vraiment sympa ? Qu'est-ce qu'une jeune femme comme elle pouvait bien vouloir à mon ami, assez vieux pour être son père, voire son grand-père ?

D'habitude, je ne suis jamais à court de mots, mais je ne voyais pas comment cette relation pouvait évoluer. Puis il m'a dit : "Nous nous marions la semaine prochaine. Bureau d'enregistrement à Londres. Oh, je vends aussi ma maison et nous allons acheter un petit appartement en ville".

Ma première pensée égoïste fût que c'en était fini de mes déjeuners *fish and chips*. J'ai ensuite pensé que cela allait se terminer par des larmes.

Quelques mois plus tard, James est parti, il n'y a plus eu de déjeuners "*fish-and-chips*" et notre seul contact se résumait à un texto occasionnel, jusqu'à ce qu'un matin, mon téléphone portable sonne. C'est James.

D'une toute petite voix, il marmonna que Monica voulait divorcer, obtenir sa part de la maison et de ses biens. James a compris que c'était peut-être de l'amour ou de la luxure de sa part à lui, mais que c'était seulement de l'amour du lucre de sa part à elle. Elle n'avait rien apporté à la fête donc il perdait au moins la moitié de ses biens et se retrouvait à nouveau seul.

Quelques jours plus tard, j'ai de nouveau eu de ses nouvelles. Il m'a dit qu'il avait reçu un mot d'elle, qu'elle était rentrée au Brésil et qu'elle lui avait dit que tout contact futur se ferait par l'intermédiaire de son avocat spécialisé dans les divorces, à Londres.

Mais James n'a eu aucune nouvelle de cet avocat. Je suis intervenu pour aider mon ami. Pendant de nombreuses années, j'ai été un ami proche d'un homme d'affaires napolitain, propriétaire de nombreux hôtels, restaurants et autres entreprises à Naples. Toutes des entreprises légitimes. Il m'avait dit par une belle soirée, en sirotant notre *grappa antica* dans le salon de son restaurant à Positano, que si j'avais besoin d'aide pour traiter avec des concurrents ou autres, il était prêt à m'aider. Me souvenant de son offre, nous avons convenu de nous rencontrer la prochaine fois qu'il serait à Londres. J'ai mentionné le problème de mon ami avec Monica.

N'ayant pas eu de nouvelles de Monica pendant quelques mois, mon ami est retourné vivre dans les Cotswolds. Un autre cottage, mais pas aussi beau que sa précédente demeure à Paineswick, car sa mésaventure avait sérieusement entamé ses fonds. Il avait toujours le Berri et je lui donnais régulièrement des plantes de rechange et des boutures de mon jardin pour qu'il puisse recréer son jardin de cottage bien-aimé dans sa nouvelle maison.

Cependant, il était suffisamment proche pour pouvoir se rendre à son ancien restaurant en voiture, afin que nous puissions reprendre notre régime de *fish-and-chips* du vendredi.

Nous ne parlons pas de Monica. Mais si une autre "Monica" apparaissait, je saurais quoi faire avant que les choses ne dégénèrent à nouveau.



by / par **Keith Smith**

In 1992, I received a request from the Senior School to provide piano and organ accompaniments for their forthcoming tour in the USA. School fund-raising had been organised to help with costs, and the proposed trip had thus been extended from ten to eleven days, with a slight reduction in individual costs.

The group consisted of thirty-four scholars and eight adults. This trip was easier for me than the 1989 one to Berlin, as I had already taught fifteen of the pupils, and could more readily put names to faces. I was to supervise a group of seven pupils. We set off at the unearthly time of 05h00 on Friday 7th July. Our flight was with Virgin Airlines from London Gatwick to New York. From there, a coach took us to The Stevens Institute, where we had rooms for four nights. This Institute was on its summer break, and the rooms were normally students' accommodation. The best thing about this building was the splendid, panoramic views across the Hudson River, and the dramatic Manhattan skyline beyond. There were a number of local residents who practised Tai Chi on the bank of the river on an early morning basis. The following morning we saw something of New York and went up the 85 floors, by lift, to the top of the Empire State building. That afternoon we had a choir rehearsal at St. Bartholomew's Church, 109 East 50th Street.

The choir sang during the service there the next day, and I played the organ for them. This organ was the largest in New York, with over 12,000 pipes. In the afternoon the choir gave a concert at the Cathedral of St. John the Divine. This was my most difficult assignment of the trip. The organ loft was up a very long, winding staircase, completely isolated from the world. This Great Organ instrument was built by the Ernest Skinner Company in 1910, and rebuilt and enlarged by G. Donald Harrison of Aeolian-Skinner in 1954. It has four manuals (keyboards) and foot pedals, and 8,514 pipes. This instrument is considered a national treasure. It has the world famous State Trumpet, one of the most powerful organ stops in the world. The sound of the organ doesn't return to the organist for seven seconds, so one is always playing seven seconds ahead of what one is hearing. The organist must just play and disregard what he hears. When he has finished, the sound continues for another seven seconds! Accompanying a choir there can only be successful if the choir follows the organ, as the organist cannot possibly follow the choir. The audience and the choir were completely out of my view. I heaved a huge sigh of relief when this assignment was completed.

The following day we had a sight-seeing tour of Chinatown and Wall Street, and we stopped to shop for bargains at Macey's. Our long wait to climb up the



En 1992, j'ai reçu une demande de la *Senior School* pour fournir des accompagnements de piano et d'orgue pour leur prochaine tournée aux Etats-Unis. Une collecte de fonds avait été organisée par l'école pour couvrir une partie des coûts, et le voyage proposé avait donc été prolongé de dix à onze jours, avec une légère réduction des coûts individuels.

Le groupe était composé de trente-quatre élèves et de huit adultes. Ce voyage était plus facile pour moi que celui de 1989 à Berlin, car j'avais déjà enseigné à quinze des élèves et je pouvais plus facilement mettre des noms sur des visages. Je devais encadrer un groupe de sept élèves. Nous sommes partis à l'heure indue de 05h00 le vendredi 7 juillet. Nous avons pris un vol *Virgin Airlines* de Londres-Gatwick à New York. De là, un car nous a emmenés à *The Stevens Institute*, où nous avons passé quatre nuits. C'était les vacances d'été et cet établissement nous proposait les chambres qui étaient, en temps normal, réservées aux étudiants. Le meilleur aspect de ce bâtiment était la splendide vue panoramique sur l'Hudson et, au-delà, sur l'impressionnant horizon de Manhattan. Un certain nombre de résidents locaux pratiquaient tôt le matin le tai-chi sur la rive du fleuve. Le lendemain matin, nous avons vu un peu de New York et sommes montés en ascenseur jusqu'au sommet de l'*Empire State Building*, qui compte 85 étages. L'après-midi, nous avons assisté à une répétition de la chorale à l'église St. Bartholomew, 109 East 50th Street.

Le lendemain, la chorale a chanté pendant l'office et j'ai joué de l'orgue pour elle. Cet orgue était le plus grand de New York, avec plus de 12 000 tuyaux. L'après-midi, la chorale a donné un concert à la cathédrale *St. John the Divine*. Ce fut ma performance la plus difficile du voyage. La tribune de l'orgue se trouve en haut d'un très long escalier en colimaçon, complètement isolé du monde. Ce grand orgue a été construit par la société Ernest Skinner en 1910, puis reconstruit et agrandi par G. Donald Harrison de la société *Aeolian-Skinner* en 1954. L'orgue comporte quatre claviers, des pédales et 8.514 tuyaux. Cet instrument est considéré comme un trésor national. Il possède la célèbre *State Trumpet* (trompette d'État), l'un des jeux d'orgue les plus puissants au monde. Le son de l'orgue ne revient pas à l'organiste avant sept secondes, de sorte que l'on joue toujours avec sept secondes d'avance sur ce que l'on entend. L'organiste doit simplement jouer et ne pas tenir compte de ce qu'il entend. Lorsqu'il a terminé,

le son continue encore pendant sept secondes ! L'accompagnement d'un chœur ne peut être réussi que si le chœur suit l'orgue, car l'organiste ne peut pas suivre le chœur. Le public et le chœur étaient complètement hors de ma vue. J'ai poussé un énorme soupir de soulagement lorsque la performance s'est terminée.

Le lendemain, nous avons visité *Chinatown* et *Wall Street*, et nous nous sommes arrêtés pour faire des emplettes chez *Macey*. Notre longue attente pour monter sur la Statue de la Liberté a été rallongée par le fait qu'une personne âgée qui nous précédait s'est effondrée dans la cohue et la chaleur, et on avait dû faire appel aux services d'urgence.

Statue of Liberty was increased by an elderly person some way ahead of us collapsing in the crush and the heat, and needing the emergency services.

On the Tuesday we transferred to Washington by Greyhound bus. When we left the air-conditioned bus, the heat of 34 degrees C hit us. We moved to the White House. We did have permission to sing there, although this performance was to the visiting public, and the then President, George Bush (Senior), was not at home. That evening we gave a concert at The Old Presbyterian Meeting House at Alexandria. Originally built in 1775 by Scottish Presbyterians, George Washington attended here for a national Day of Solemn Humiliation, Fasting and Prayer in 1798. The church was largely destroyed by fire in 1835, and it was subsequently rebuilt, maintaining a plain-style Protestant appearance. After a day of visits to the Lincoln Memorial and to the Congress building, we took the coach to Worcester, Massachusetts. Most of our meals there were along the road at T.O.Flyn's. This was a real bonus, as, for \$3 you could eat as much as you wanted, and fill your pockets with fruit and snack bars before leaving!

This was a great hit with our young group. We visited Old Sturbridge Village, a living history museum, where you met staff members dressed historically from the 1830s. They demonstrated daily life, work and celebrations of early 19th century New England. If you were lucky, you could view Maple Sugaring, Militia day, Cider Making, Wool Dyeing or celebrate Washington's Birthday.

Our final concert was in Boston, and that evening we caught the flight home from Logan Airport, Boston. We were able to watch a late-night movie on board, if stamina held up, and we enjoyed breakfast at 30,000 feet! A memorable time had been had by all.

Le mardi, nous avons pris le bus *Greyhound* pour Washington. Lorsque nous avons quitté le bus climatisé, nous avons été frappés par une chaleur de 34 degrés. Nous nous sommes dirigés vers la Maison Blanche. Nous avons eu la permission d'y chanter, bien que cette représentation ait été donnée qu'aux visiteurs et que le président de l'époque, George Bush (Senior), n'était pas à la maison. Le soir, nous avons donné un concert à l'*Old Presbyterian Meeting House* d'Alexandria. Construite à l'origine en 1775 par des presbytériens écossais, George Washington s'y est rendu en 1798 pour une journée nationale d'humiliation solennelle, de jeûne et de prière. L'église a été en grande partie détruite par un incendie en 1835. Elle a été reconstruite par la suite, conservant un style protestant simple. Après une journée de visites au *Lincoln Memorial* et au siège du Congrès, nous avons pris le car pour Worcester, dans le Massachusetts. La plupart de nos repas ont été pris le long de la route, chez *T.O.Flyn*. C'était une vraie affaire car, pour 3 dollars, vous pouviez manger à volonté et remplir vos poches de fruits et de barres de chocolat avant de repartir !

Ce fut un grand succès pour notre jeune groupe. Nous avons visité *Old Sturbridge Village*, un musée "d'histoire vivante", où nous avons rencontré des membres du personnel habillés comme dans les années 1830. Ils présentaient la vie quotidienne, le travail et les célébrations du début du 19^e siècle en Nouvelle-Angleterre. Si vous avez de la chance, vous pouvez assister à la récolte du sucre d'érable, à la journée de la milice, à la fabrication du cidre, à la teinture de la laine ou à la célébration de l'anniversaire de Washington.

Notre dernier concert a eu lieu à Boston, et le soir même, nous avons pris le vol de retour à l'aéroport Logan de Boston. Nous avons pu regarder un film tard dans la nuit à bord, si l'endurance le permettait, et nous avons pris le petit-déjeuner à 30 000 pieds d'altitude ! Tout le monde a passé un moment mémorable.

